

# כיסופים *Kisufim*

כנס ירושלים לסופרים, מחזאים ומשוררים יהודים

## כנס כיסופים החמישי 2019 | תש"ף כתיבה, זיכרון וחזון

אמן: אברהם אופק



## ועדת היגוי

פרופ' מירון איזקסון, אוניברסיטת בר-אילן

חיים גולדגרבר

דני דניאלי

עצמון יניב, מ"מ וסגן יו"ר אגודת הסופרים

צביקה ניר, יו"ר אגודת הסופרים העברים

מיכל נקר, מנכ"לית מרכז זלמן שזר ומנהלת הכנס

זאב רז

פרופ' אמנון רז-קרקוצקין, אוניברסיטת בן-גוריון בנגב

דפנה שרייבר, מנהלת תחום תרבות ומחשבה יהודית

במכון ון ליר בירושלים

## ועדה אמנותית

**מנהלת אמנותית:** חוה פנחס-כהן

פרופ' רפי וייכרט, אוניברסיטת חיפה

ד"ר דורית זילברמן, סגנית יו"ר אגודת הסופרים

עמיחי חסון

פרופ' רומן כצמן, אוניברסיטת בר-אילן

פרופ' חביבה פדיה, אוניברסיטת בן-גוריון בנגב

דניאל קריגל

פרופ' מייקל קרמר, אוניברסיטת בר-אילן

ד"ר דיתי רונן

## צוות מרכז זלמן שזר

אהוד פרוואר, יו"ר

מיכל נקר, מנכ"לית

מזי ששון, מנהלת אדמיניסטרטיבית

רן מילון, מנהל תחום התוכן

דניאל בוקובזה, רכז פרויקטים חברתיים

חיה פז כהן, מנהלת ההוצאה לאור

נעה גרינולד-עסיס, מפיקה, ההוצאה לאור

## צוות אגודת הסופרים העברים

צביקה ניר, יו"ר אגודת הסופרים העברים

עצמון יניב, מ"מ וסגן יו"ר אגודת הסופרים

ד"ר דורית זילברמן, סגנית יו"ר אגודת הסופרים

נירה תובל, מ"מ מנכ"ל אגודת הסופרים

## צוות מכון ון ליר בירושלים

פרופ' שי לביא, ראש המכון

שמעון אלון, מנכ"ל

דפנה שרייבר, מנהלת תחום תרבות ומחשבה יהודית

שולמית לרון, מנהלת הפעילות לציבור

לימור שגיא, עוזרת מנכ"ל המכון

איל עפרון, מתאם פעילות לציבור

לילך וייס וולך, מתאמת פרויקטים תמת קדושה וחילון

צוות מולטימדיה: נרי לידר, תמר עבאדי, מרינה שר

## הפקה

רותי טון-מנדלסון

ניסים עמירה

פז בנס

**עיצוב חומרים ויזואליים:** הלה יכין

**שיווק דיגיטלי:** פונייה

**אתר הכנס:** אורית לוי ואיתי מאור



### על תמיכה ונדיבות מיוחדת:

לשארל ואריאלה זלוף

למירון ח. איזקסון

ליהודה דוידוב

**אמנות ועיצוב:** תודה מיוחדת לתלמה אופק על הרשות להשתמש ביצירתו של אברהם אופק בפרסומי הכנס.

**Video Poetry:** תודה מיוחדת לשי אלכסנדרוני על עריכת והצגת סרטי "וידאו שירה" ולעמי דרודז הבמאי והצלם

**תודה לאמנים שהעניקו לנו רשות להציגם:** אבי דבאח, לילי רתוק וזיו יונתן, יסמין קיני

**ושיריהם של:** דליה רביקוביץ', ט.כרמי, יהודה עמיחי, חדוה הרכבי, ישראל אלירז, טל ניצן וחווה פנחס-כהן.

## סרטי שירה – בעריכת שי אלכסנדרוני

כנס כיסופים הוא הזדמנות נדירה למפגש. מפגש שמתקיים על קרקע פורייה של מכנה משותף בין כותבים בשפות שונות, מתרבויות שונות, מיבשות שונות ומהקשרים היסטוריים שונים. הסיפור היהודי ושאלותיו המתחדשות ומשתנות הוא העומד במרכז הכנס, תוך התמקדות בשלושה אפיקים בסיפור זה: כתיבה, זיכרון וחזון.

הכנס מבקש להביא שיח רלוונטי ואקטואלי שעוסק בנושאים הבווערים בלבו של העם היהודי, לגעת בקשר המרתק והסבוך בין ישראל לבין שאר הארצות שבהן חיה וקיימת הכתיבה היהודית, להציע נקודות מבט שונות על ההיסטוריה והזיכרון העומדים בבסיסו של העם היהודי - ולשאול את שאלת המפתח: מה הלאה?

המגוון העשיר שמתגלה ברשימת משתתפי הכנס כמוהו כמגוון הקולות והדעות שיישמעו בו, ושלל הסגנונות הספרותיים שיוצגו בו - מהשירה ועד למחזה, לראשונה בתולדות כנס כיסופים - כמוהם כשלל הדרכים שבהן עוסק העם היהודי במורשתו ובתרבותו לאורך הדורות.

הכנס הינו מפעל משותף של אגודת הסופרים העברים, מרכז שזר ומכון ליר ואנו מודים למשרדי הממשלה ולארגונים אשר תמכו וסייעו בהוצאת הכנס החשוב הזה אל הפועל.

אנו שמחים להציג בפניכם את התכניה בה מפורטים כלל אירועי הכנס.

דליה רביקוביץ - סביב לירושלים. סרטם של לילי רתוק וזיו יונתן (עברית).

ט. כרמי - בעיר הלבנה. סרטו של אבי דבאח (עברית).

יהודה עמיחי - קוטר הפצצה. סרטם של לילי רתוק וזיו יונתן (אנגלית. כותרות בעברית).

חדווה הרכבי - ציירי לי ציור. סרטה של יסמין קיני (עברית, כותרות באנגלית).

חיה פנחס כהן - אוטופיקציה 1. סרטו של שי אלכסנדרוני (עברית, כותרות באנגלית).

חדווה הרכבי - ילדה מאושרת מאד. סרטה של יסמין קיני (עברית, כותרות באנגלית).

ישראל אלירז - לשכוח לא מוחק דבר. סרטם של לילי רתוק וזיו יונתן (עברית).

טל ניצן - איגרא רמא. סרטו של אבי דבאח (עברית, כותרות באנגלית).

צדוק עלון - קובה. סרטו של שי אלכסנדרוני (עברית, כותרות באנגלית).

חדווה הרכבי - לצמיתות נסיך. סרטה של יסמין קיני (עברית, כותרות באנגלית).

טל ניצן - תמוז. סרטו של אבי דבאח (עברית, כותרות באנגלית).

חיה פנחס כהן - רעב. סרטו של שי אלכסנדרוני (עברית, כותרות באנגלית).

ישראל אלירז - לשכוח לא מוחק דבר. סרטם של לילי רתוק וזיו יונתן (צרפתית).

צדוק עלון - כביסה. סרטו של שי אלכסנדרוני (עברית, כותרות באנגלית).

מי-טל נדלר - זמן. סרטו של אבי דבאח (עברית).

עידו יואב - בא מבחוץ. סרטה של יסמין קיני (עברית, כותרות באנגלית).



## A CONVERSATION WITH MY OTHER

Date: Friday | 11.15.19

Time: 11:00

A.B. Yehoshua in an open conversation with writers from the observant Jewish community.

In a world where Jewish law and art exist under the same roof, the tension between artists and their art, readers and characters, receives a new perspective. Author A.B. Yehoshua ("The Lover", "Mr. Money", "The Head of HR's Quest") holds a discussion about art, religion, and what's in between.

### Participants:

Emuna Elon | Amichai Hasson | A.B. Yehoshua | Elchanan Nir

Host: Yair Sheleg

Location: Van Leer Institute

Tickets: 40 NIS | Students and IDF: 20 NIS

## שיחה עם האחר שלי

תאריך: יום שישי | 15.11.19

שעה: 11:00

א.ב. יהושע בשיחה פתוחה עם יוצרים מהעולם הדתי

בעולם שבו ההלכה והיצירה דרות בכפיפה אחת, המתח שבין היוצר ליצירתו, לקוראיו ולדמויותיו, מקבל זווית אחרת. הסופר א.ב. יהושע ("המאהב", "מר מאני", "שליחותו של הממונה על משאבי אנוש") במפגש על דת, יצירה, ומה שביניהן.

### משתתפים:

אמונה אלון | עמיחי חסון | א.ב. יהושע | אלחנן ניר

מנחה: יאיר שלג

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: 40 ₪ | סטודנטים, תלמידים וחיילים: 20 ₪



## OPEN GATES IN THE WALL OF TIME

Date: Sunday | 11.17.19

Time: 20:00

### Launching the first Slovak anthology of Israeli poetry

Milan Richter - A Slovak author, playwright, translator and publisher who won several prizes in Norway, Sweden, Austria and Slovakia for his poetry, drama and translations, collected 106 poems by 11 Israeli poets and translated them together with Silvia Singer, an expert in Hebrew language, into Slovak. For the launch, poets and translators will gather for a conversation about the internationality of poetry.

### Attended by the Slovak ambassador

#### Participants:

Amir Or | Tal Nitzan | Miryam Neiger-Fleishman  
Hava Pinhas-Cohen | Asher Reich | Milan Richter

Opening remarks: Atzmon Yaniv

Host: Hava Pinhas-Cohen

Location: Beit HaSofer, Tel-Aviv.

Tickets: No fee, based on available seats

## שערים פתוחים בשערי הזמן

תאריך: יום ראשון | 17.11.19

שעה: 20:00

### השקת האנתולוגיה הסלובקית הראשונה לשירה ישראלית

מילאן ריכטר - סופר, מחזאי, מתרגם ומוציא לאור סלובקי שזכה בפרסים רבים על עבודות התרגום שלו, ליקט 106 שירים מאת 11 משוררים עבריים ותרגם אותם לראשונה לסלובקית. בהשקת האנתולוגיה יתכנסו משוררות ומשוררים, מתרגמות ומתרגמים לשיחה על ממדיה הבינלאומיים של השירה.

### בהשתתפות השגריר הסלובקי

#### משתתפים:

אמיר אור | טל ניצן | מרים נייגר-פליישמן | חוה פנחס-כהן | אשר רייך  
מילאן ריכטר

ברכות: עצמון יניב

מנחה: חוה פנחס-כהן

מיקום: בית הסופר בתל אביב

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי





## THREE HOURS IN THE SUMMER OF 1945

Date: Monday | 11.18.19

Time: 15:45

A screening of the movie "1945" (Director: Ferenc Török, Hungary, 2017)

Two Holocaust survivors arrive at a Hungarian village after World War II and raise a local concern that other Jews might return to their homes as well, demanding their properties. The movie won an award at the Berlin Film Festival. Gábor T. Szántó participated in writing the script of the film which is based on his story "Homecoming, 1945". Before the screening, Szántó will speak about the film and the manner in which it was adapted from literature to film.

The film is in Hungarian with English subtitles.

Movie duration: 87 min

Opening: Michal Nakar

Location: Van Leer Institute

Tickets: 40 NIS | Students and IDF: 20 NIS

## שלוש שעות בקיץ 1945

תאריך: יום שני | 18.11.19

שעה: 15:45

הקרנת הסרט "1945" ( במאי Ferenc Torok, הונגריה 2017)

שני ניצולי שואה מגיעים לכפר הונגרי אחרי המלחמה, ומעוררים את חששם של הכפריים שיהודים נוספים עומדים להגיע ולדרוש בחזרה את רכושם. הסרט זכה בפרס בפסטיבל הסרטים בברלין. בכתיבת התסריט, על פי סיפור קצר פרי עטו, השתתף הסופר והמשורר גאבור סאנטו. לפני הקרנת הסרט יספר גאבור סאנטו על הסרט והדרך בה עובד מהספרות למסך הגדול.

הסרט דובר הונגרית עם כתוביות באנגלית

אורך הסרט: 87 דקות

פתיחה: מיכל נקר

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: 40 ₪ | סטודנטים, תלמידים וחיילים: 20 ₪



## THE VOICE OF THE INDIVIDUAL

Date: Monday | 11.18.19

Time: 18:00

Poets read 'The song of songs' in their own language

### Readers:

Michel Eckhard Éliel | French

Erez Biton | Hebrew

Milan Richter | Slovak

Gundula Schiffer | German

Host and reading: Miron C. Izakson

Location: Van Leer Institute

Tickets: 40 NIS | Students and IDF: 20 NIS

## קולו של היחיד

תאריך: יום שני | 18.11.19

שעה: 18:00

משוררים קוראים בשפתם | "שיר השירים"

### קוראים:

מישל אקהארד אליעל | צרפתית

ארז ביטון | עברית

מילאן ריכטר | סלובקית

גונדולה שיפר | גרמנית

מנחה וקורא: מירון ח. איזקסון

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: 40 ₪ | סטודנטים, תלמידים וחיילים: 20 ₪



## LOVE AND MEMORY

Date: Monday | 11.18.19

Time: 20:00

Opening event of the conference and awarding of the Matanel Prize for Literature

### Greetings:

Head of the Van Leer Institute | Prof. Shai Lavi

Head of the Hebrew Writers Association | Tsvika Nir

Head of Shazar Center | Ehud Prawer

### Awarding of the Matanel Prize for Literature

By Dr. Noa Shashar | Representative of Matanel foundation

### Winners:

Author Delphine Horvilleur | French

poet Alex Rif | Hebrew

A discussion about love and memory with Bilha Ben-Eliyahu and Author Meir Shalev

Host: Hava Pinhas-Cohen

Music: Yagel Haroush Duo "Shir Yedidut"

Location: Van Leer Institute

Tickets: 40 NIS | Students and IDF: 20 NIS

## אהבה וזיכרון

תאריך: יום שני | 18.11.19

שעה: 20:00

אירוע פתיחת הכנס וחלוקת פרס מתנאל לספרות

### ברכות:

ראש מכון ון ליר | פרופ' שי לביא

יו"ר אגודת הסופרים העברים | צביקה ניר

יו"ר מרכז שזר | אהוד פראוור

### הענקת פרס מתנאל לספרות:

ע"י ד"ר נעה ששר | נציגת קרן מתנאל

### הזוכות:

הסופרת דלפין הורווילר | צרפתית

המשוררת אלקס ריף | עברית

שיחה על אהבה וזיכרון עם בלהה בן-אליהו והסופר מאיר שלו

מנחה: חוה פנחס-כהן

מוזיקה: יגל הרוש דואו "שיר ידידות"

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: 40 ₪ | סטודנטים, תלמידים וחיילים: 20 ₪





## SOUL FOOD

Date: Monday | 11.18.19

Time: 21:00

A Poetic-culinary journey between the books and the kitchen

A food event for all ages at The Hansen House

Words, like food, are rich and flavorful, carry strong emotions and grant us intimacy. An author, a chef and a poet in a night all about tasting.

### Participants:

Asaf Abir | Batel Kolman | Hadai Ofaim

Host: Amichai Chasson

Location: The Hansen House

Tickets: 60 NIS | Students and IDF: 30 NIS

## אוכל ופש

תאריך: יום שני | 18.11.19

שעה: 21:00

מסע פואטי-קולינרי בין הספרים למטבח

אירוע צעירים בנושא אוכל בבית הנסן

המילים, כמו מאכלים, מתובלות ועשירות, מסוגלות לשאת רגש עז ולהעניק רגע של אינטימיות. סופר, שף ומשוררת בערב שכולו טעימות.

### משתתפים:

אסף אביר | הדיי עפאים | בתאל קולמן

מנחה: עמיחי חסון

מיקום: בית הנסן

מחיר: 60 ₪ | סטודנטים 30 ₪



## FROM LANGUAGE INWARD

Date: Tuesday | 11.19.19

Time: 9:30

A closed event for conference participants

### Hosts:

Hava Pinhas-Cohen | Noam Semel | Michael Kramer

Location: Van Leer Institute

Tickets: Closed event

## מן השפה ולפנים

תאריך: יום שלישי | 19.11.19

שעה: 9:30

אירוע היכרות למשתתפי הכנס בלבד

### מארחים ומנחים:

חוה פנחס-כהן | נעם סמל | מייקל קרמר

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: אירוע סגור



## CONVERSATIONS ON THE LIMITS OF LANGUAGE AND IDENTITY

Date: Tuesday | 11.19.19

Time: 13:00

Meetings with writers from around the globe, in their mother-tongues  
| Polish

A meeting with Tadeusz Słobodzianek on his work and its relation to the topic of "the Jewish question in Poland"

Tadeusz Słobodzianek is a world-famous Polish playwright and director, and is the director of the "Teatr Dramatyczny" in Warsaw. He is known in Israel for his play "Our Class," a shared production between the Cameri and Habima theaters in Tel Aviv.

### Other participants:

Anat Zagorski-Springman | Poet and translator

Miri Paz | Journalist and researcher of Polish society's attitude toward its past

Host: : Ami Drozd | director and editor

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## שיחות בגבולות הזהות והשפה

תאריך: יום שלישי | 19.11.19

שעה: 13:00

מפגשים עם יוצרים מרחבי העולם בשפתם | פולנית

פגישה עם תדיאוש סלובודז'אנק על יצירתו ויחסה לסוגיית "השאלה היהודית בפולין"

תדיאוש סלובודז'אנק הוא מחזאי ובמאי פולני בעל הכרה בינלאומית והמנהל האמנותי של תיאטרון "דרמטיצ'ני" בוורשה. בארץ התפרסם בעיקר בזכות המחזה פרי עטו "הכיתה שלנו" שעלה בשיתוף פעולה בין תיאטרון הבימה לתיאטרון הקאמרי.

### משתתפים נוספים:

ענת זגורסקי-שפרינגמן | משוררת ומתרגמת מפולנית לעברית  
מירי פז | עיתונאית וחוקרת יחסה של החברה הפולנית לעברה

מנחה: עמי דרוזד | במאי ועורך

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי



## CONVERSATIONS ON LIMITS OF LANGUAGE AND IDENTITY

Date: Tuesday | 11.19.19

Time: 13:00

Meetings with creators from around the globe, in their mother-tongue  
| **Romanian**

Poet Riri Manor in conversation with Mirel Talos and Menachem Falk about Romanian literature in Romania and the Romanian diaspora.

### Author Mirel Talos

Served as a member of the Romanian parliament, and published books ("Someplace in Transylvania", "The Nudes Collector") and screenplays ("The Power of Innocence", "The House on the Lake Floor").

### Menachem Falk

Poet and Romanian translator

Host: Martin Salamon | Director, Romanian Cultural Institute, Tel-Aviv

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## שיחות בגבולות הזהות והשפה

תאריך: יום שלישי | 19.11.19

שעה: 13:00

מפגשים עם יוצרים מרחבי העולם בשפתם | **רומנית**

ירי מנור בשיחה עם הסופר מירל טאלוס ומנחם פאלק על הספרות  
הרומנית ברומניה ובתפוצה הרומנית.

### הסופר מירל טאלוס

כיהן כחבר בפרלמנט הרומני, ופרסם ספרים ("אספן העירום", "אי שם  
בטרנסילבניה") ותסריטים ("הבית שבקרקעית האגם" ו"כוח התמימות")

### ירי מנור

משוררת וסופרת בשפה הרומנית

### מנחם פאלק

משורר ומתרגם לרומנית

מנחה: מרטין סלמון | ראש המכון לתרבות רומנית בתל אביב

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי



## CONVERSATIONS ON LIMITS OF LANGUAGE AND IDENTITY

Date: Tuesday | 11.19.19

Time: 13:00

Meetings with creators from around the globe, in their mother-tongue  
| Hungarian

Poet Tsvika Nir in conversation with author Gábor T. Szántó  
about Hungarian identity and writing.

Tsvika Nir is an Israeli author and poet, a lawyer and former politician, who has served as the Head of the Hebrew Writers Association in Israel since 2015.

Gábor T. Szántó is a Hungarian author, mass-writer and screenplay writer. Szántó is the chief editor of the Jewish-Hungarian 'Szombat'. He researches and teaches modern Jewish literature. His stories have been translated into many languages and one of them, "Homecoming, 1945" was adapted into a feature film by the name of "1945".

Host: Myriam Neiger-Fleishman

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## שיחות בגבולות הזהות והשפה

תאריך: יום שלישי | 19.11.19

שעה: 13:00

מפגשים עם יוצרים מרחבי העולם בשפתם | הונגרית

המשורר צביקה ניר בשיחה עם הסופר גאבור סאנטו על הכתיבה ועל הזהות ההונגרית

צביקה ניר הוא סופר ומשורר ישראלי, עורך דין ופוליטיקאי לשעבר, המכהן החל מדצמבר 2015 כיו"ר אגודת הסופרים העברים במדינת ישראל.

גאבור סאנטו הוא סופר, מסאי ותסריטאי הונגרי.

סאנטו הוא העורך הראשי של כתב העת היהודי ההונגרי Szombat. חוקר ומלמד ספרות יהודית מודרנית. סיפוריו תורגמו לשפות רבות ואחד מהם, "השיבה הביתה, 1945", עובד לסרט באורך מלא בשם "1945".

מנחה: מרים נייגר-פליישמן

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי





## CONVERSATIONS ON LIMITS OF LANGUAGE AND IDENTITY

Date: Tuesday | 11.19.19

Time: 13:00

Meetings with creators from around the globe, in their mother-tongue  
| **Ladino**

**A Language Creates Space: A discussion about Ladino and its remains in current Jewish literature**

The Ladino language, which was alive and thriving, currently lives mostly in art and memories. What is the place of Ladino in today's Jewish world, and what does the future hold for it?

### Participants:

Meir Uziel | author and satirist

Dina Katan Ben-Zion | poet and translator

Prof. Shmuel Rafael | Salti Institute for Ladino research,  
Bar-Ilan University

**Host and participant:** Eliezer Papo

**Music:** Ladino Romances by Kochava Levy

**Location:** Van Leer Institute

**Tickets:** No fee, based on available seats



Autoridad Nacional del Ladino i su Kultura



הרשות הלאומית  
לתרבות הלאדינו

## שיחות בגבולות הזהות והשפה

תאריך: יום שלישי | 19.11.19

שעה: 13:00

מפגשים עם יוצרים מרחבי העולם בשפתם | **לדינו**

**שפה יוצרת מרחב: שיחה על שפה ורסיסה בספרות היהודית העכשווית**

הלדינו, שהייתה שפה ערה ותוססת, חיה היום בעיקר באמנות ובזיכרונות. מה מקומה של הלדינו בעולם היהודי של היום, ומה צופן לה העתיד?

### משתתפים:

מאיר עוזיאל | סופר וסטיריקן

דינה קטן בן-ציון | סופרת ומתרגמת

פרופ' שמואל רפאל | מכון סלטי לחקר הלדינו, אוניברסיטת בר-אילן

**מנחה ומשתתף:** אליעזר פאפו

**מוסיקה:** כוכבה לוי ברומנסות ספרדיות

**מיקום:** מכון ון ליר

**מחיר:** ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי



## CONVERSATIONS ON LIMITS OF LANGUAGE AND IDENTITY

Date: Tuesday | 11.19.19

Time: 13:00

Meetings with creators from around the globe, in their mother-tongue

| Slovene:

"A Small Large Language"

Miriam Aviezer, Barbara Pogačnik and Kari Klemelä discuss writing and translating

Miriam Aviezer is an Israeli author and a holocaust survivor ("The Gold Button Soldier")

Barbara Pogačnik is a poet, a translator and a Slovenian book critic. Her poems have been translated into more than 30 languages.

Kari Klemelä is a translator of Slavic languages and a Finnish publisher who has translated some of Israeli author Sami Michael's books into Finnish, as well as those of many Slavic-Jewish writers

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## שיחות בגבולות הזהות והשפה

תאריך: יום שלישי | 19.11.19

שעה: 13:00

מפגשים עם יוצרים מרחבי העולם בשפתם | סלובנית

"שפה קטנה גדולה"

מרים אביעזר, ברברה פוגצ'ניק וקארי קלמלה משוחחים על כתיבה ותרגום

מרים אביעזר היא סופרת ישראלית ניצולת שואה ("החייל בעל כפתור הזהב").

ברברה פוגצ'ניק היא משוררת, מתרגמת ומבקרת ספרות סלובנית. שיריה תורגמו ליותר מ-30 שפות.

קארי קלמלה הוא מתרגם משפות סלביות ומו"ל פני שתרגם מספריו של הסופר הישראלי סמי מיכאל לשפה הפינית, וכן מספריהם של סופרים יהודיים רבים הכותבים בשפות סלביות.

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי



## LIFE PLAYS WITH THEM

Date: Tuesday | 11.19.19

Time: 15:00

### The Gulag prisoners as literary heroes: an homage to Jenny Lebl

Holocaust survivor Jenny Lebl was a journalist, author, translator and historian who was born in Serbia. Her book "The White Violet" was written after the two and a half years she was imprisoned in the Yugoslavian Gulag. She wrote many books and articles in Hebrew and Serbo-Croatian and won many prizes for her work.

#### Participants:

Miri Derman

Anna Lebl

Dushko Michalek

Dina Katan Ben-Zion

#### Artistic reading:

Ricky Daskal, "Life Plays With Me" by David Grossman,

"The White Violet", by Jenny Lebl

Host: Hava Pinhas-Cohen

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## איתן החיים משחק הרבה

תאריך: יום שלישי | 19.11.19

שעה: 15:00

### אסירות הגולאג כגיבורות ספרותיות: מחווה לג'ני לבל

ניצולת השואה ג'ני לבל הייתה עיתונאית, סופרת, מתרגמת והיסטוריונית ישראלית ילידת סרביה. ספרה "הסיגלית הלבנה", נכתב בעקבות שנתיים וחצי בהן הייתה כלואה בגולאג היוגוסלבי. היא כתבה עשרות ספרים ומאמרים בעברית ובסרבו-קרואטית וזכתה בפרסים רבים.

#### משתתפים:

מירי דרמן

אנה לבל

דושקו מיכאלק

דינה קטן בן-ציון

#### קריאה אמנותית:

ריקי דסקל, מתוך: "איתן החיים משחק הרבה" מאת דויד גרוסמן

ו"הסיגלית הלבנה" מאת ג'ני לבל

מנחה: חוה פנחס-כהן

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי



## THE VOICE OF THE INDIVIDUAL

Date: Tuesday 11.19.19

Time: 16:15

Poets read in their own language.

### Readers:

Danny Caspi

Avivit Levy

Tuvia Sulami

Entela Kasi | Albanian

Host and reader: Diti Ronen

Location: Van Leer Institute

Tickets: 40 NIS | Students and IDF: 20 NIS

## קולו של היחיד

תאריך: יום שלישי | 19.11.19

שעה: 16:15

משוררים קוראים בשפתם

### קוראים:

דני כספי

אביבית לוי

טוביה סולמי

אנטלה קאסי | אלבנית

מנחה וקוראת: דיתי רונן

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: 40 ₪ | סטודנטים, תלמידים וחיילים: 20 ₪



## I HAVE FAITH, BUT IT'S WOUNDED

Date: Tuesday | 11.19.19

Time: 18:00

### Writing about and after the Holocaust, inspired by Elie Wiesel

Elie Wiesel was one of the most highly known and influential Holocaust authors. He is one of the clearest and most representative voices of Holocaust victims and other oppressed peoples. His books, such as "Night," have influenced other authors to write on the topic.

#### Participants:

Myriam Anissimov | Assi Weinstein | Gábor T. Szántó  
Yehudit Rotem

Host: Yoel Rappel

Location: Van Leer Institute

Tickets: 40 NIS | Students and IDF: 20 NIS

## יש לי אמונה פצועה אבל היא אמונה

תאריך: יום שלישי | 19.11.19

שעה: 18:00

### כתיבה על, אחרי ובעקבות השואה לאורו של אלי ויזל

אלי ויזל הוא אחד מסופרי השואה הידועים והמשפיעים ביותר. ויזל הוא אחד הקולות הצלולים המובהקים של קרבנות השואה ועמים מדוכאים אחרים. ספריו, ביניהם "הלילה", "בין השמשות" ו"עיר המזל", השפיעו על סופרים רבים אשר כתבו על, אחרי ובעקבות השואה.

#### משתתפים:

מרים אניסימוב | עשי ויינשטיין | גאבור סאנטו | יהודית רותם

מנחה: יואל רפל

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: 40 ₪ | סטודנטים, תלמידים וחיילים: 20 ₪





## WRITING, MEMORY AND DENIAL

Date: Tuesday | 11.19.19

Time: 20:00

The ethical role of the writer in our times. Case study: "Our Class"

The play "Our Class" was judged by the European Theater Convention as one of the best European plays that were written in the beginning of this century. The play is based on the Jedwabne pogrom in Poland, where the Polish locals murdered their Jewish neighbors. The play follows ten Polish students, from the same classroom, Jewish and Christian, through the horrors of the war and after it.

### Participants:

Tadeusz Slobodzianek | playwright "Our Class"

Hanan Snir | director of the Israeli production

Prof. Hannah Yablonka | historian and Holocaust researcher

Host: Noam Semel

Video clips from "Our Class"

Acting parts: Alon Dahan | Cameri Theater Company

Location: Van Leer Institute

Tickets: 40 NIS | Students and IDF: 20 NIS

## כתיבה, זיכרון והנחשה

תאריך: יום שלישי | 19.11.19

שעה: 20:00

תפקידו המוסרי של היוצר בעת הזאת, מקרה "הכיתה שלנו"

המחזה "הכיתה שלנו" דורג על ידי כנס התיאטרון האירופי כאחד המחזות האירופאים הטובים שנכתבו בעשור הנוכחי. המחזה מבוסס על הפוגרום בעיירה ידוובנה בפולין במהלך מלחמת העולם השנייה, שם רצחו בני הכפר הפולנים את שכניהם היהודים. ההצגה מלווה עשרה פולנים, בני כיתה אחת, יהודים ונוצרים, דרך זוועות המלחמה ותוצאותיה.

### משתתפים:

תדיאוש סלובודז'אנק | מחזאי "הכיתה שלנו"

חנן שניר | במאי הגרסה העברית למחזה

פרופ' חנה יבלונקה | היסטוריונית וחוקרת שואה

מנחה: נעם סמל

קטעי וידאו מתוך "הכיתה שלנו"

קטעי משחק: אלון דהן | שחקן תיאטרון הקאמרי

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: 40 ₪ | סטודנטים, תלמידים וחיילים: 20 ₪



## WRITING, MEMORY AND VISION

Date: Tuesday | 11.19.19

Time: 21:30

Poets from Tel Aviv and Jerusalem gather for a night of poetry

Host: Atzmon Yaniv | Daniel Bukovza

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## כתיבה, זיכרון וחזון

תאריך: יום שלישי | 19.11.19

שעה: 21:30

משוררים מתל אביב ומירושלים מתכנסים ללילה של קריאת שירה

מנחים: עצמון יניב | דניאל בוקובזה

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי



## TO BREAK THE BOUNDARIES OF LANGUAGE

Date: Wednesday | 11.20.19

Time: 9:00

### A conversation about the translators' role as a cultural hero

If we are all reflections of our upbringings and homes, even more so are poets and writers. How does one translate a homeland? How do we transfer images, feelings and memories from one language to another?

#### Participants:

Esther Orner | Israel-France  
Michel Eckhard-Elial | France  
Gwen Ackerman | Israel-English  
Valerie Zenatti | France  
Dana Caspi | Israel-Norway  
Barbara Pogacnik | Slovenia  
Kari Klemelä | Finland  
Gundula Schiffer | Germany  
Dina Von.Schwarze | Israel-Germany

Host: Tal Nitzan

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## לשבור את גבולות השפה

תאריך: יום רביעי | 20.11.19

שעה: 09:00

### שיח מתרגמים על תפקידו של המתרגם כגיבור תרבות

אם האדם הוא תבנית נוף מולדתו, הסופר והמשורר על אחת כמה וכמה. איך מתרגמים נוף מולדת? איך מעבירים משפה לשפה תחושות, זיכרונות, תרבות?

#### משתתפים:

אסתר אורנר | ישראל-צרפת  
מישל אקהרד-אליעל | צרפת  
גוון אקרמן | אנגלית  
ואלרי זנאטי | צרפת  
דנה כספי | ישראל-נורבגיה  
ברברה פוגצ'ניק | סלובניה  
קארי קלאמלה | פינלנד  
גונדולה שיפר | גרמניה  
דינה פון שווארצה | ישראל-גרמניה

מנחה: טל ניצן

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי



## TO WRITE TRADITION AND REBELLION

Date: Wednesday | 11.20.19

Time: 11:00

### A writer's dialogue on East and West

An Israeli writer with roots in Iraq and an American writer with roots in New York meet for a trans-Atlantic conversation about the differences and similarities of the two worlds.

#### Participants:

Prof. Haviva Pedaya

Rachel Kadish

Host: Shiri Lev-Ari

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## לכתוב מתוך מסורת ומרד

תאריך: יום רביעי | 20.11.19

שעה: 11:00

### דיאלוג סופרות בין מזרח למערב

סופרת ישראלית ששורשיה בעיראק וסופרת ששורשיה בניו יורק נפגשות לשיחה טרנס אטלנטית על המחבר והמפריד שבין העולמות.

#### משתתפות:

פרופ' חביבה פדיה

רחל קדיש

מנחה: שירי לב-ארי

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי



## YIDDISH – THE MOVIE “BLACK HONEY”

(DIRECTOR: URI BARBASH. PROD: YAIR QEDAR, HADAS KALDERON, ITAY BARKAN)

### IN THE FOOTSTEPS OF POET ABRAHAM SUTZKEVER

Date: Wednesday | 11.20.19

Time: 13:00

A conversation with his granddaughter and one of the script writers – Hadas Kalderon

Abraham Sutzkever, one of the most significant Yiddish poets of modern times, refused to be filmed during his life. Only in 2018, eight years after his death, was the movie "Black Honey" able to be made, telling his extraordinary story- from leading the underground "Paper Brigade" that worked to save Jewish manuscripts from Nazi hands, through living as a partisan in the forests of Belarus, to being rescued from the woods in one of Stalin's planes, to his immigrating to Israel and working to preserve Yiddish culture, in which he played such a significant role.

Movie Length: 76 Minutes

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## יידיש – הסרט "דבש שחור"

(במאי: אורי ברבש. מפיקים: יאיר קדר, הדס קלדרון, איתי ברקן)

### בעקבות המשורר היידי אברהם סוצקעווער

תאריך: יום רביעי | 20.11.19

שעה: 13:00

שיחה עם נכדתו של המשורר ושותפה בכתיבת התסריט - הדס קלדרון

אברהם סוצקבר, גדול משוררי היידיש בעת החדשה, לא הסכים שיצלמו סרט אודותיו במהלך חייו. רק בשנת 2018, שמונה שנים אחרי מותו, נעשה הסרט "דבש שחור" המספר את סיפורו המדהים - מהנהגת מחתרת "בריגדת הנייר" שהצילה כתבי יד יהודיים מהנאצים, דרך החיים עם הפרטיזנים ביערות בלארוס, המטוס ששלח סטלין על מנת לחלץ אותו מהיער ועד לעלייתו ארצה ומפעל השימור של התרבות היידית שהקים.

אורך הסרט: 76 דקות

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי





## CONVERSATIONS WITHIN THE BORDERS OF IDENTITY AND LANGUAGE

Date: Wednesday | 11.20.19

Time: 13:00

Rendezvous with writers from around the world in their languages

"A Black-Winged Angel" | Slovak

A conversation with Milan Richter and Martin Rodan on small cultures and complex Jewish identities

Milan Richter is a Slovak writer, playwright, translator and publisher who has won many prizes for his translations. As part of the festival, his book - an anthology of Israeli poems translated to Slovak-will be released.

Dr. Martin Rodan is a lecturer in Literature and French Culture at the Hebrew University in Jerusalem. He has published many books and articles in French and Hebrew regarding French and European culture. Throughout the evening, Milan Richter will read new poems from his recently published book in Bratislava.

The event will be held in Slovak and English

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## שיחות בגבולות הזהות והשפה

תאריך: יום רביעי | 20.11.19

שעה: 13:00

מפגשים עם יוצרים מרחבי העולם בשפתם | סלובקית

"מלאך בכנפיים שחורות"

שיחה בין מילאן ריכטר לבין מרטין רודן על תרבויות קטנות וזהות יהודית מורכבת.

מילאן ריכטר הוא סופר, מחזאי, מתרגם ומוציא לאור סלובקי שזכה בפרסים רבים על עבודות התרגום שלו. במסגרת הכנס יושק ספרו "שערים פתוחים בשערי הזמן" - אנתולוגיה לשירה ישראלית בסלובקית.

ד"ר מרטין רודן הוא מרצה לספרות ותרבות צרפת באוניברסיטה העברית בירושלים. פרסם ספרים ומאמרים רבים בצרפתית ובעברית העוסקים בתרבות צרפת ואירופה. במהלך השיחה, יקרא מילאן ריכטר שירים חדשים מספרו שזה עתה יצא לאור בברטיסלבה.

השיחה תתקיים בסלובקית ובאנגלית

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי



## CONVERSATIONS WITHIN THE BORDERS OF IDENTITY AND LANGUAGE

Date: Wednesday | 11.20.19

Time: 13:00

Rendezvous with writers from around the world in their languages

Place and Displacement | English

A conversation with Israeli-American and North American-Jewish writers about the role of place in the creative imagination.

Dr. Nora Gold is the winner of two Canadian Jewish Book Awards. Her latest novel, *The Dead Man*, received international praise and a Translation Grant from the Canada Council for the Arts, and was recently published in Hebrew in Israel by **Carmel**. She is the founder and editor of Jewish Fiction.

Rachel Kadish is an award winning American writer. Her latest novel, *"The Weight of Ink"*, has won several prizes, including the 2017 National Jewish Book Award. She teaches in Lesley University's MFA Program in Creative Writing.

Marcela Sulak is a poet, essayist, and translator, and teaches in the Shandy Rudoff Graduate Program in Creative Writing at Bar-Ilan University. Her lyric memoir, *"Mouth Full of Seeds"* will be published in early 2020.

**Participants:** Nora Gold | Rachel Kadish | Marcela Sulak

**Host:** Michael Kramer | researcher of Jewish-American literature

**Location:** Van Leer Institute

**Tickets:** No fee, based on available seats

## שיחות בגבולות הזהות והשפה

תאריך: יום רביעי | 20.11.19

שעה: 13:00

מפגשים עם יוצרים מרחבי העולם בשפתם | אנגלית

"זר ושייך"

על כתיבה באנגלית, בישראל ובכלל

ד"ר נורה גולד הקנדית היא סופרת עטורת פרסים. הרומן האחרון שפרסמה, "האיש המת" זכה לתשבחות בינלאומיות ולמענק תרגום מטעם מועצת האמנויות של קנדה, ויצא לאחרונה לאור בעברית בהוצאת **כרמל**.

רחל קדיש היא סופרת אמריקאית. ספרה האחרון, "משקל הדיו", זכה בפרסים רבים ביניהם ה-National Jewish Book Award.

מרסלה שולק היא משוררת, מרצה בחוג ליצירה בבר אילן ומתרגמת.

משתתפות:

נורה גולד | רחל קדיש | מרסלה שולק

מנחה: מייקל קרמר | חוקר ספרות יהודית-אמריקאית, אונ' בר-אילן

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי



## CONVERSATIONS WITHIN THE BORDERS OF IDENTITY AND LANGUAGE

Date: Wednesday | 11.20.19

Time: 13:00

Rendezvous with writers from around the world in their languages

"Francophones" | French

An Israeli writer who writes in French, a Parisian writer, a poet who translated Aharon Appelfeld, a Rabbi leading the liberal Jewish movement in France and a historian and literature Prof. meet for a conversation on Israeli and French creations, and everything in between

### Participants:

Esther Orner | Myriam Anissimov | Marléna Braester  
Delphine Horvilleur | Said Sayagh | Daniel Kriegel

Host: Michel Eckhard Elial

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## שיחות בגבולות הזהות והשפה

תאריך: יום רביעי | 20.11.19

שעה: 13:00

מפגשים עם יוצרים מרחבי העולם בשפתם | צרפתית

"פרנקופונים"

מפגש סופרים צרפתים עם קוראים צרפתים

סופרת ישראלית הכותבת בצרפתית, סופרת פריזאית, משוררת שתרגמה את אהרן אפלפלד, רבה המובילה את התנועה הליברלית היהודית בצרפת והיסטוריון ופרופ' לספרות נפגשים לשיחה על יצירה צרפתית, ישראלית ומה שביניהן

### משתתפים:

אסתר אורנר | מרים אניסימוב | מרלנה בראשטר | דלפין הורווילר  
סעיד סאיאג | דניאל קריגל

מנחה: מישל אקהארד אליעל

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי



## CONVERSATIONS WITHIN THE BORDERS OF IDENTITY AND LANGUAGE

Date: Wednesday | 11.20.19

Time: 13:00

Rendezvous with writers from around the world in their languages

"Longing for the Future" | Russian

A group photo with a guest, about Russian writing for the Israeli readers

From Tolstoy to Pushkin, from Chekhov to Dostoyevsky, some of the most significant literary pieces in history were written in Russian. Many Israelis still speak, read and think in Russian.

### Participants:

Michael Judson | Irina Mauler | Alexander Melikhov | Anna Fein  
Daniel Kluger | Jacob Shechter

Host: Roman Katsman

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## שיחות בגבולות הזהות והשפה

תאריך: יום רביעי | 20.11.19

שעה: 13:00

מפגשים עם יוצרים מרחבי העולם בשפתם | רוסית

"געגוע לעתיד"

תמונה קבוצתית עם אורח על כתיבה ברוסית לקהל ישראלי

מטולסטוי עד פושקין, מצ'וב עד דוסטויבסקי, כמה מיצירות המופת הגדולות בהיסטוריה נכתבו ברוסית. ישראלים רבים עדיין מדברים, קוראים וחושבים ברוסית.

### משתתפים:

מיכאל יודסון | אירינה מאולר | אלכסנדר מליכוב | אנה פיין | דניאל קלוגר  
יעקב שכטר

מנחה: רומן כצמן

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי





## UPON MY ARRIVAL, THERE WAS A PLACE

Date: Wednesday | 11.20.19

Time: 15:00

### A conversation following the publishing of the Hebrew anthology of Immigration

The State of Israel is a country of immigrants. How does one tell the story of immigration?

Between the yearning for the place that was once home, and the attempt to feel at home in a new environment, the immigrants' experience is forever caught betwixt and between two worlds

#### Participants:

Prof. Gur Alroey | Erez Biton | Jonathan Berg | Alex Rif

Host: Rafi Weichert

Location: Van Leer Institute

Tickets: 40 NIS. | Students and IDF: 20 NIS

## בבואי היה המקום

תאריך: יום רביעי | 20.11.19

שעה: 15:00

### שיחה בעקבות יציאת האנתולוגיה לשירת הגירה בשפה העברית

מדינת ישראל היא מדינת מהגרים. כיצד מספרים את חווית המהגר? כיצד משוררים אותה? בין הגעגוע למקום שהיה בניסיון להתחבר למקום הקיים, חווית המהגר תמיד קרועה בין שני העולמות.

#### משתתפים וקוראים:

פרופ' גור אלרואי | ארז ביטון | יונתן ברג | אלקס ריף

מנחה: רפי וייכרט

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: 40 ₪ | סטודנטים, תלמידים וחיילים: 20 ₪





## THE VOICE OF THE INDIVIDUAL

Date: Wednesday | 11.20.19

Time: 16:15

Poets read in their own language

### Participants:

Tsvika Nir

Said Sayagh | French

Haviva Pedaya

Noa Shakargy

Host: Rafi Weichert

Location: Van Leer Institute

Tickets: 40 NIS | Students and IDF: 20 NIS

## קולו של היחיד

תאריך: יום רביעי | 20.11.19

שעה: 16:15

משוררים קוראים בשפתם

### משתתפים:

צביקה ניר

סעיד סאיאג | צרפתית

חביבה פדיה

נועה שקארג'י

מנחה: רפי וייכרט

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: 40 ₪ | סטודנטים, תלמידים וחיילים: 20 ₪



## NEAR AND FAR

Date: Wednesday | 11.20.19

Time: 18:00

**Writers and intellectuals converse about Israel, World Judaism and Jewry, and the relationship between them**

Has the connection between the Jews of Israel and the world really unraveled? If so, in what manner? Religiously? Politically? Culturally? An international Jewish-Cultural meeting.

### Participants:

Miron C. Izakson  
Michel Eckhard Elial  
Matti Friedman  
Rachel Kadish

Host: Yair Sheleg

Location: Van Leer Institute

Tickets: 40 NIS | Students and IDF: 20 NIS

## קרובים רחוקים

תאריך: יום רביעי | 20.11.19

שעה: 18:00

**סופרים ואנשי רוח בשיחה על ישראל, יהדות העולם והיחסים ביניהן**

האם אכן הקשר בין יהודי ישראל ליהודי העולם הולך ונפרם? ואם כן, איזו פרימה זו? דתית? פוליטית? תרבותית? מפגש יהודי-תרבותי חוצה יבשות.

### משתתפים:

מירון ח. איזקסון  
מישל אקהארד אליעל  
מתי פרידמן  
רחל קדיש

מנחה: יאיר שלג

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: 40 ₪ | סטודנטים, תלמידים וחיילים: 20 ₪



## MEDITERRANEAN SERENADE

Date: Wednesday | 11.20.19

Time: 20:00

### On the East and Orientalism in Israeli culture

Eastern culture has been struggling for dozens of years for its rightful place in Israeli culture. Today it seems that Eastern culture has finally achieved its goals, but is this the success the leaders of the Eastern culture movement dreamed of?

#### Participants:

Valérie Zenatti | France

Doron Cohen

Yossi Sucary

Hava Pinhas-Cohen

Host: Haviva Pedaya

Music: Poems of Djerban Jews by Rahamim Zini

Location: Van Leer Institute

Tickets: 40 NIS | Students and IDF: 20 NIS

## סרנדה ים תיכונית

תאריך: יום רביעי | 20.11.19

שעה: 20:00

### על מזרח ומזרחיות בתרבות הישראלית

תרבות המזרח נאבקת עשרות שנים על מקומה בחברה הישראלית. נדמה שכיום הגיעה תרבות המזרח לעדנה, אבל האם זו ההצלחה אליה פיללו אנשי התרבות המזרחית?

#### משתתפים:

ואלרי זנאטי | צרפת

דורון כהן

יוסי סוכרי

חווה פנחס-כהן

מנחה: חביבה פדיה

מוסיקה: רחמים זייני | פיוט יהודי אלג'יר

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: 40 ₪ | סטודנטים, תלמידים וחיילים: 20 ₪



## THE JEWISH STORY

Date: Thursday | 11.21.19

Time: 9:00

## הסיפור היהודי

תאריך: יום חמישי | 21.11.19

שעה: 09:00

### How does the 20st century Jewish family encounter literature?

In Israel, France or Albania, the Jewish family gathers around the same holiday feasts and debates the same personal and national issues. An international meeting among writers regarding the Jewish family's literature of the past century

Dorit Zilberman talks with:

Emuna Elon

Myriam Anissimov | French

Adiva Geffen

Entela Kasi | Albanian

Nora Gold | English

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

### איך מתגלגלת המשפחה היהודית של המאה העשרים אל הספרות?

בישראל, צרפת או אלבניה, המשפחה היהודית מתכנסת סביב אותו שולחן החג ועוסקת באותן הבעיות האישיות והלאומיות. שיח סופרות בינלאומי על ספרות המשפחה היהודית של המאה הקודמת.

דורית זילברמן משוחחת עם:

אמונה אלון

מרים אניסימוב | צרפתית

אדיבה גפן

אנטלה קאסי | אלבנית

נורה גולד | אנגלית

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי



## A NEW BEGINNING

Date: Thursday | 11.21.19

Time: 11:00

### How does one write after postmodernism?

Sometimes it seems as if all there is to say has been said. Everything has been taken apart and rebuilt, there's no way of coming up with anything original. A distinguished panel of Israeli poets and writers, who write in Russian, will look courageously to the literary future.

#### Participants:

Alexander Ilichevsky  
Gali Dana-Zinger  
Nekoda Zinger  
Alexander Melikhov  
Elizabeth Mikailichenko  
Yuri Nesis  
Dennis Sobolev  
Victoria Reicher

Host: Roman Katsman

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## להתחיל מחדש

תאריך: יום חמישי | 21.11.19

שעה: 11:00

### איך לכתוב אחרי הפוסט מודרניזם?

לפעמים נדמה שנאמר כבר הכל. שהכל כבר פורק והורכב מחדש, שכבר אין אפשרות להגיד שום דבר חדש. פאנל סופרים ומשוררים ישראלים, כותבי רוסית, יסתכל באומץ אל פני העתיד הספרותי.

#### משתתפים:

אלכסנדר איליץ'בסקי  
גלי דנה-זינגר  
נקודא זינגר  
אלכסנדר מליכוב  
אליזבת' מיכיליץ'נקו  
יורי נסיס  
דניס סובולב  
ויקטוריה רייכר

מנחה: רומן קצמן

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי





## THE HIDDEN BALKAN

Date: Thursday | 11.21.19

Time: 13:00

### Jewish Balkan literature is revealed in an exclusive international summit meeting

If you thought you were familiar with all the varieties of European Judaism, wait until you meet the Balkan Jews. A colorful, musical, tasty culture, one that only specific words written on paper can do justice with.

#### Participants:

Dan Orian | Israeli ambassador in Macedonia and the Balkan

Noga Albalach

Moshe Mossek | Bulgaria-Israel

Barbara Pogacnik | Slovenia

Kari klemelä | Finland-Slovenia

Entela Kasi | Albania

Host: Hava Pinhas-Cohen

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## הבלקן הסמוי מן העין

תאריך: יום חמישי | 21.11.19

שעה: 13:00

### הספרות היהודית הבלקנית יוצאת לראשונה לאור במפגש פסגה

אם חשבתם שאתם מכירים את כל סוגי היהודים האירופאים, חכו שתפגשו את יהודי הבלקן. תרבות צבעונית, מוזיקלית, טעימה, כזו שרק מילים מסודרות היטב על דף יתנו לה את הכבוד הראוי.

#### משתתפים:

דן אוריין | שגריר ישראל במקדוניה ובבלקן

נגה אלבלך

משה מוסק | בולגריה-ישראל

ברברה פוגצ'ניק | סלובניה

קארי קלאמלה | פינלנד-סלובניה

אנטלה קאסי | אלבניה

מנחה: חוה פנחס-כהן

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי



## IDENTITY AND ANTI-IDENTITY

Date: Thursday | 11.21.19

Time: 15:00

**Does one write from within the place they hail, or from the place to where one will arrive?**

The immigrant, no matter from where, is torn between two worlds - the one they came from and the one they arrived at. The immigrant writer is torn nonetheless - to write about childhood? About leaving? About fitting in to an alien place, now to be called home? And when to even begin?

### Participants:

Nora Gold

Roman Katsman

Rafaël Newman

Victoria Reicher

Host: Yaniv Hagbi

Location: Van Leer Institute

Tickets: No fee, based on available seats

## זהות ואנטי זהות

תאריך: יום חמישי | 21.11.19

שעה: 15:00

**האם אני כותב מהמקום ממנו באתי או מהמקום אליו הגעתי?**

המהגר, ולא משנה מאיפה היגר, קרוע בין שני עולמות - זה שממנו בא וזה שאליו הגיע. הכותב המהגר קרוע אף הוא - האם לכתוב על הילדות? על העזיבה? על ההתאקלמות במקום זר שאולי הפך לבית? ומתי יוכל לכתוב?

### משתתפים:

נורה גולד

רומן כצמן

רפאל ניומן

ויקטוריה רייכר

מנחה: יניב חג'בי

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: ללא תשלום, על בסיס מקום פנוי



## THE VOICE OF THE INDIVIDUAL

Date: Thursday | 11.20.19

Time: 16:15

Poets read in their own languages

### Reading:

Amir Or  
Gali Dana-Zinger  
Gilad Meiri  
Elizabeth Mikailichenko | Russian  
Rafaël Newman  
Ronny Someck

Host: Atzmon Yaniv

Location: Van Leer Institute

Tickets: 40 NIS | Students and IDF: 20 NIS

## קולו של היחיד

תאריך: יום חמישי | 21.11.19

שעה: 16:15

משוררים קוראים בשפתם

### קוראים:

אמיר אור  
גלי דנה-זינגר  
גלעד מאירי  
אליזבת מיכיליצ'נקו | רוסית  
רפאל ניומן  
רוני סומק

מנחה: עצמון יניב

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: 40 ₪ | סטודנטים, תלמידים וחיילים: 20 ₪



## "A RAT'S LAUGH" – A TRIBUTE TO NAVA SEMEL

Date: Thursday | 11.21.19

Time: 18:00

Second generation Holocaust poets discuss identity and writing, in light of Nava Semel's legacy

Nava Semel, a writer and playwright, passed away in 2017. She was one of the most significant writers to deal with the memory of the Holocaust among the Israeli born. Her book, "A Rat's Laugh", which deals with stories of the Holocaust and their morphing into myths, was adapted as a successful opera production.

### Participants:

Prof. Yigal Schwartz

Agi Mishol

Mirel Talos | Romanian

Noga Albalach

Host: Aya Eliya

Reading: Sarah Von Schwarze

Location: Van Leer Institute

Tickets: 40 NIS | Students and IDF: 20 NIS

## "צחוק של עכברוש" – מחווה לנאוה סמל

תאריך: יום חמישי | 21.11.19

שעה: 18:00

בני הדור השני מדברים על כתיבה וזהות, בעקבות דמותה של נאוה סמל

בשנת 2017 נפטרה הסופרת והמחזאית נאוה סמל, אחת הכותבות הבולטות בתחום ההתמודדות עם השואה בקרב ילידי הארץ. ספרה "צחוק של עכברוש", העוסק בסיפורי השואה ובהפיכתם למיתוסים, הפך לאופרה מצליחה.

### משתתפים:

פרופ. יגאל שוורץ

אגי משעול

נגה אלבלך

מירל טאלוס | רומנית

מנחה: איה אליה

קטעי קריאה: שרה פון שוורצה

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: 40 ₪ | סטודנטים, תלמידים וחיילים: 20 ₪



## CLOSING EVENT: EIGHTY YEARS, WHAT'S NEXT?

Date: Thursday | 11.21.19

Time: 20:00

A discussion between two playwrights involved in the Israeli and Jewish worlds, regarding the challenges the Jewish people in Israel and the Diaspora might face in the near future.

### Greetings:

Chairman of "A'ale BaTamar" | Dr. Rachel Yadid

### Discussants:

Jacques Attali | Joshua Sobol

Screening of video reels from the play "Ghetto", by Joshua Sobol, directed by Joshua Sobol in China and Omri Nitzan in the Cameri theater, and from "From Crystal to Ashes", by Jacques Attali, directed by Ori Egoz

Host: Daniel Ben Simon

Music: Ofer Callaf

Location: Van Leer Institute

Tickets: 40 NIS | Students and IDF: 20 NIS

## אידוע נעילה: שמונים שנה ומה הלאה?

תאריך: יום חמישי | 21.11.19

שעה: 20:00

שיח אינטלקטואלי בין שני מחזאים המעורבים בעולם הישראלי והיהודי על האתגרים העומדים לפני העם היהודי בישראל ובתפוצות בשנים הבאות.

### ברכות:

יו"ר עמותת "אעלה בתמר" | ד"ר רחל ידיד

### משוחחים:

ז'אק אטאלי | יהושע סובול

קטעי וידאו מתוך ההצגה "גטו" ליהושע סובול בבימוי יהושע סובול בסין ובבימוי עמרי ניצן בקאמרי, ומתוך "מבדולח לעשן" לז'אק אטאלי בבימוי אורי אגוז

מנחה: דניאל בן סימון

מוזיקה: עופר כלף

מיקום: מכון ון ליר

מחיר: 40 ₪ | סטודנטים, תלמידים וחילים: 20 ₪





The KISUFIM Conference offers an opportunity for a rare sort of gathering—an opportunity for writers from different cultures, different continents, different historical contexts, who write in different languages, to gather upon the fertile ground of a common concern, the story of the Jews, with its persistent and evolving questions. The conference will focus on three particular strands of that story: writing, memory, and vision. It wishes to foster a relevant, candid conversation that deals with topics that burn in the heart of the Jewish people, to touch upon the fascinating, complicated relationship between Israel and the other countries where Jewish writing lives and thrives, to offer differing points of view regarding the history and memories that form the foundation of the Jewish people—and to ask the key question: what next?

The rich variety that may be seen in the list of participants, the diversity of voices and opinions that will be heard in the conference, and the abundance of literary styles that will be presented there—from poetry to playwrighting, presented for the first time at KISUFIM—reflect the many ways in which the Jewish people have engaged with their tradition and their culture over the generations.

The conference is the joint venture of the Hebrew Writers Association in Israel, the Zalman Shazar Center, and the Van Leer Jerusalem Institute. We are grateful for the support of the governmental agencies and organizations whose assistance helped make this important conference a reality.

We are pleased to present this program to you, detailing all the conference events.

## Poetry Films | edited by Shai Alexandroni

Dahlia Ravikovitch - Around Jerusalem. Video by Lily Rattok & Ziv Yonatan (Hebrew).

T. Carmi - White City. Video by Avi Dabach (Hebrew).

Yehuda Amichai - The Diameter of The Bomb. Video by Lily Rattok & Ziv Yonatan (English, Hebrew subtitles).

Hedva Harechavi - Paint Me A Painting. Video by Jasmine Kainy (Hebrew, English subtitles).

Hava Pinhas-Cohen - Autofiction 1. Video by Shai Alexandroni (Hebrew, English subtitles).

Hedva Harechavi - A Very Happy Child. Video by Jasmine Kainy (Hebrew, English subtitles).

Israel Eliraz - Oublie n'efface rien. Video by Lily Rattok & Ziv Yonatan (Hebrew).

Tal Nitzan - Mountain High. Video by Avi Dabach (Hebrew, English subtitles).

Zadok Alon - Kubbeh. Video by Shai Alexandroni (Hebrew, English subtitles).

Hedva Harechavi - For Eternity, Prince. Video by Jasmine Kainy (Hebrew, English subtitles).

Tal Nitzan - Tamuz. Video by Avi Dabach (Hebrew, English subtitles).

Hava Pinhas-Cohen - Hunger. Video by Shai Alexandroni (Hebrew, English subtitles).

Israel Eliraz - Oublie n'efface rien. Video by Lily Rattok & Ziv Yonatan (French).

Zadok Alon - Wash. Video by Shai Alexandroni (Hebrew, English subtitles).

Mei-Tal Nadler - Time. Video by Avi Dabach (Hebrew).

Ido Yoav - Comes From Outside. Video by Jasmine Kainy (Hebrew, English subtitles).



**Chairman of the Conference:** Noam Semel

## Steering Committee

Prof. Miron C. Izakson, Bar Ilan University

Haim Goldberger

Dani Danieli

Atsmon Yaniv, Deputy Chairman and Stand-in of the Hebrew Writers Association in Israel

Tsvika Nir, Chairman of the Hebrew Writers Association in Israel

Michal Nakar, CEO, Zalman Shazar Center and Conference Manager

Zeev Raz

Prof. Amnon Raz-Krakotzkin, Ben Gurion University

Dafna Schreiber, Director, Department of Jewish Culture, and Jewish Thought at the Van Leer Jerusalem Institute

## Artistic Committee

Artistic manager: Hava Pinhas-Cohen

Prof. Rafi Veichert, Haifa University

Dr. Dorit Silverman, deputy chairman of the Hebrew Writers Association

Amichai Chasson

Prof. Roman Katsman, Bar Ilan University

Prof. Haviva Pedaya, Ben Gurion University

Daniel Kriegel

Prof. Michael Kramer, Bar Ilan University

Dr. Dity Ronen

## Zalman Shazar Center Team

Ehud Prawer, Chairman

Michal Nakar, CEO

Mazi Sasson, Administrative Manager

Ran Milun, Director of Programs and Content

Daniel Bukobza, Social Projects Coordinator

Haya Paz-Cohen, Publishing Manager

Noa Greenwald-Assis, Publishing Producer

## Hebrew Writers Association Team

Tsvika Nir, Chairman

Atsmon Yaniv, Deputy Chairman and Stand-in

Dr. Dorit Silverman, Dorit Silverman, Vice President of the Hebrew Writers Association

Nira Tuval, Stand-in of the Hebrew Writers Association CEO

## The Van Leer Team Jerusalem Institute

Prof. Shai Lavi, Chairman

Shimon Alon, COO

Dafna Schreiber, Director,

Department of Jewish Culture and Jewish Thought

Shulamit Laron, Director of Public Events

Limor Sagi, Assistant to the COO

Eyal Efron, Coordinator of Public Events

Lilach Weisz-Wolach, Projects Coordinator

Multimedia Team: Neri Lider, Tamar Abadi, Marina Sher

## Production

Ruthy Ton-Mendelson

Nissim Amira

Paz Benes

**Visual Materials design:** Hila Yakin

**Digital Marketing:** Punia

**Kisufim Website:** Orit Levi, Itai Maor



**Special thanks for special support and generosity are due to:**

Charles and Ariella Zeloof

Miron C. Izakson

Yehuda Davidov

**Art and design:** special thanks are due to Talma Ofek for the permission to use Avraham Ofek work in the convention publications.

**Video Poetry:** Special thanks are due to Ahai Alexandroni for editing and screening "Poetry Videos" and to Ami Drozd, the director and cameraman.

**We thank the artists whose works are presented:** Avi Dabach, Lili Rattock and Ziv Jonathan, Jasmin Kainy.

**Poetry:** Dalia Rabikovits, T. Carmi, Yehuda Amichai, Hedva Harechavi, Israel Eliraz, Tal Nitsan, Hava Pinhas-Cohen.

# Kisufim כיסופים

בסג ירושלים לסופרים, מחזאים ומשוררים יהודים

## The Fifth Kisufim Conference 2019

Writing, Memory and Vision

אמן: אברהם אופק

